

中国非遗英译研究现状的可视化分析

宫秀子, 覃晓琪*

广西科技大学外国语学院 广西柳州

【摘要】本研究利用 CiteSpace 知识图谱分析软件,以“非物质文化遗产”、“英译”等为关键词在中国知网(CNKI)进行综合检索,对非物质文化遗产英译关键词共现与聚类、发文机构、时区图等知识图谱进行可视化分析,以了解中国非物质文化遗产英译研究的现状、热点、主题以及未来发展趋势等信息。分析得出:非物质文化遗产英译研究呈跨文化、跨学科融合的增长趋势,研究热点为“英译”、“翻译”、“文化”和“翻译策略”等,旨在为非遗译介研究和翻译实践工作提供可借鉴经验。

【关键词】非物质文化遗产;英译;知识图谱

【基金项目】本论文为 2025 年广西科技大学研究生教育创新计划项目(编号:GKYC202509)阶段性研究成果

【收稿日期】2025 年 5 月 15 日

【出刊日期】2025 年 6 月 17 日

【DOI】10.12208/j.sdr.20250039

Visual analysis of the current status of English translation research on intangible cultural heritage in China

*Xiuzi Gong, Xiaoqi Qin**

School of Foreign Languages, Guangxi University of Science and Technology, Liuzhou, Guangxi

【Abstract】 This study employs CiteSpace knowledge graph analysis software to conduct a comprehensive search in the China National Knowledge Infrastructure (CNKI) database using keywords such as "Chinese intangible cultural heritage (ICH)" and "English translation". Through visualized analysis of keywords such as: co-occurrence, clustering patterns, publishing institutions, and timeline maps in ICH translation research, aims to explore current research status, hotspots, thematic focuses, and future development trends of English translation research on ICH in China. The analysis reveals that research on the English translation of ICH exhibits a growing trend toward cross-cultural and interdisciplinary integration, with predominant hotspots focusing on "English translation", "translation studies", "cultural transmission", and "translation strategies". These findings are intended to provide valuable references for both theoretical exploration and practical applications in ICH translation and international communication.

【Keywords】 Intangible cultural heritage; English translation; Knowledge map

1 引言

2021 年 7 月习近平主席在第 44 届世界遗产大会开幕贺信中指出:世界文化和自然遗产是人类文明发展和自然演进的重要成果,也是促进不同文明交流互鉴的重要载体。保护好、传承好、利用好这些宝贵财富,是我们的共同责任,是人类文明赓续和世界可持续发展的必然要求^[1]。这充分体现了文化和自然遗产在人类文明发展过程中的重要作用,深刻揭示了中国对非遗传承和保护的重视和决心。

目前,中国非遗资源总量近 87 万项,国家、省、市、县四级非遗代表性项目 10 万余项,其中国家级代表性项目 1557 项(包含 3610 个子项)。非遗英译及外宣成为彰显中国文化软实力、讲好中国故事、传播中国声音的关键途径。因此,本研究拟对以上研究进行整理分析,利用科学可视化计量工具绘制非遗英译研究发展脉络图,整理该领域研究的热点主题以及研究前沿,以期助力非遗在世界各地的活态传承。

*通讯作者:覃晓琪

2 研究过程

2.1 数据来源

本研究数据源自中国知网 (CNKI) 相关期刊文章, 在“高级检索”区中分别输入“非物质文化遗产”“非遗”“英译”“外宣”等关键词进行综合检索, 检索起止时间设定为 2004 年 1 月至 2024 年 12 月。经过多次检索和手动对相关文章内容的整理获得 219 篇有效文献, 最后将数据导入 CiteSpace 系统进行分析。

2.2 研究方法

本研究以 CiteSpace 软件作为研究工具对筛选的 219 篇有效文献进行科学可视化定量分析。研究步骤如下: (1) 搜索并下载有效格式的文献; (2) 导入数据; (3) 创建项目; (4) 选择参数——时间跨度 (Time Slicing)、时间切片 (Years Per Slice)、阈值 (Threshold) 等, 并根据需求选择节点类型, 如作者、关键词、机构等, 最后生成对应知识图谱; (5) 判断知识图谱聚类值——轮廓值 (Silhouette) 和模块值 (Modularity Q), 筛选出最具代表性和可信度的知识图谱进行数据分析与归纳总结。

3 可视化结果分析

3.1 文献量分析结果

本文将 219 篇文献按年份进行统计分析后生成非遗英译研究发文量变化图 (见图 1)。由图 1 可知, 2006—2010 年总体研究发文量极少, 国内对非遗英译的研究还处于初步探索阶段^[2]。研究方法及理论还未形成体系, 非遗外宣观念和意识不强。国内呼吁非遗走出去的声音不够高亢, 学者们的研究还处于试探阶段。2011—2016 年期间, 发文量呈现

迅猛上升趋势, 2011 年正式出现第一篇发文, 陈芳蓉对中国非物质文化遗产英译的难点与策略方法进行总结^[2], 学者们开始探索中国非遗外宣策略, 为非遗走出国门奠定了基础, 也为相关实证研究提供了研究范式。2016-2023 年, 发文量经历了两次回落和上升, 最后趋于平稳发展, 研究范围扩大, 研究深度加强。生态翻译学引入非遗英译过程, 指导非遗英译过程活态传承, 使非遗英译具备全生态过程视角。综上所述, 中国“非遗”的英译研究在此阶段逐渐具有更综合的全局观和跨学科性^[3], 这一主题的讨论逐渐多元化, 创新性也更强, 且研究总体呈现上升态势。

3.2 作者结果分析

作者频次分析: 根据作者关联图谱可以得出作者频次数据 (见图 2), 截选出现频次最高的前十个作者, 可以看出: 刘影和胡赟的频次最高, 均为 5 次, 说明这两位作者在非遗英译领域研究活跃度高, 可能是资深研究者。蒋丽平、刘艳华、乌云高娃、付丹亚等频次均为 2 次或 3 次, 说明他们近些年在非遗相关领域研究活跃度也较高。

作者发文年份分布分析: 进一步分析作者的年份分布, 可以了解这些作者在不同年份的研究成果与国际国内重要非遗事件之间的联系。2015 年: 付丹亚 (2 次); 2016 年: 胡赟 (5 次)、吴丹 (2 次); 2017 年: 1 位作者: 史康 (2 次); 2018 年: 刘影 (5 次); 2019 年: 刘艳华 (3 次)、刘莹 (2 次); 2022 年: 蒋丽平 (4 次)、乌云高娃 (2 次); 2023 年: 何美萱 (2 次)。以上作者在不同年份的研究成果呈现分散性。

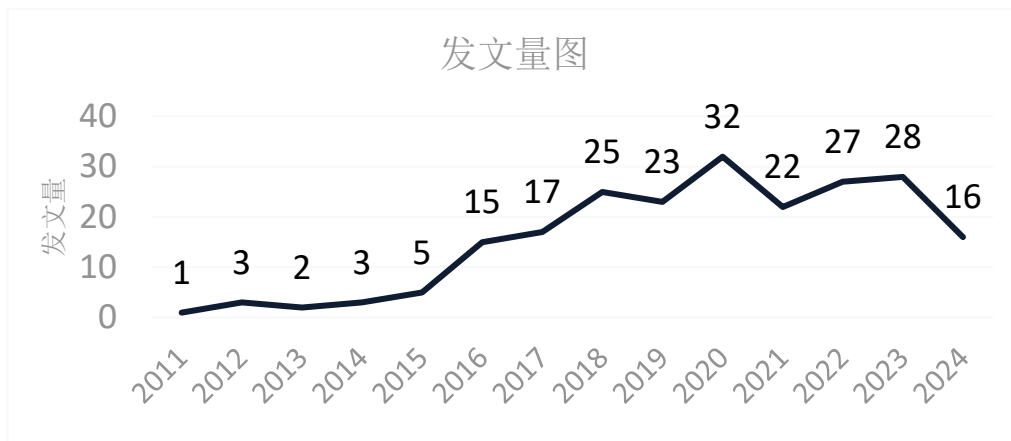


图 1 非物质文化遗产英译发文总趋势图

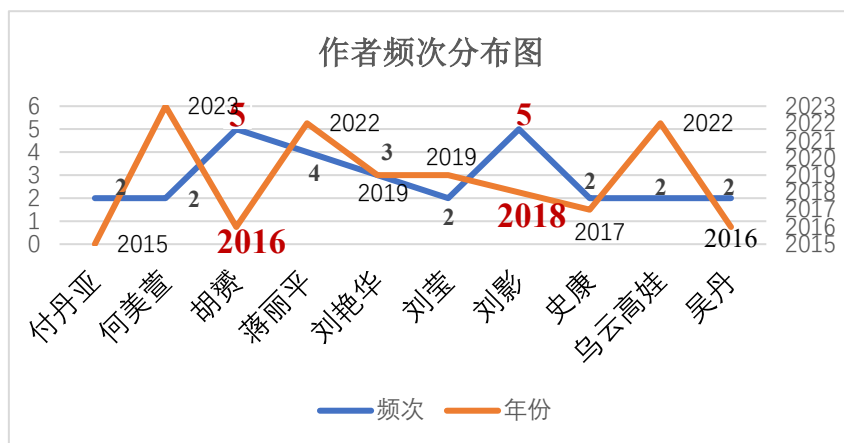


图2 作者年份频次分布图

2016年、2018年,胡赟和刘影两位作者分别在同一年内发表5篇论文,这可能受国内外相关重要事件影响有关。2016年,《中华人民共和国非物质文化遗产法》实施五周年,同年,中国传统节气“二十四节气”被联合国教科文组织(UNESCO)列入《人类非物质文化遗产代表作名录》,引发国内对传统节气文化的关注,相关翻译、纪录片和跨文化传播研究激增^[4]。

另外,2016年联合国教科文组织《保护非物质文化遗产公约》缔约国大会进一步强调非遗的“社区参与”和“活态传承”,推动各国加强非遗传播中的本土话语权,中国学者开始关注非遗翻译如何平衡文化主体性与国际接受度。同时,“一带一路”倡议下的文化交流活动增多,非遗作为文化纽带被纳入沿线国家合作项目,促进非遗翻译实践与研究,如:敦煌文化、海上丝绸之路等主题。2018年,上海进博会作为首届中国国际进口博览会,设立“非物质文化遗产暨中华老字号”展区,向全球客商展示剪纸、刺绣、中医药等非遗项目,加速非遗外宣翻译的标准化和市场化。抖音国际版TikTok迅速在国际兴起,非遗传承人通过短视频进行以“京剧”“皮影戏”为主题的国际传播。全球数字化传播加速,催生非遗“轻翻译”实践。

综上所述,通过对作者频次、年份分布分析,可以初步了解这些作者在非遗英译中的研究成果和影响力情况。在未来研究中,我们可以进一步扩展数据搜集和分析方法,以更深入地探讨作者的研究特点和研究贡献。

3.3 发文机构结果分析

根据导出机构图数据,截选排名前十的机构进行分析。从频次上看,湖南工艺美术职业学院以5次的频次位列第一,其次是广东外语外贸大学南国商学院、海南大学外国语学院(频次为4),说明这些机构在非遗英译中活跃度较高,并在相关领域也有一定的影响力;从机构分布看,类型多样,包括但不限于职业院校、外国语学院、综合类大学等。除了本科院校,例如哈尔滨师范大学,职业院校,例如北海职业学院的非遗英译参与度普遍较高,呈现出更为活跃的态势,这得益于职业院校在培养应用实践人才、工匠人才方面的贡献值^[5];从年份分布看,数据涵盖了从2011年到2024年,主要集中在2018年至2023年,这六年是各大院校广泛开展非遗英译及外宣的时期,反映了非遗英译研究和理论发展较为活跃^[7]。该阶段出现了比较丰富的翻译理论作为支撑,也有国家、地方的对外政策辅助,相得益彰地推动了非遗英译走出去。

综上所述,通过对机构分布分析,我们可以初步了解相关领域的研究和发展状况。未来,我们可以进一步深入挖掘数据中的信息,如机构的合作情况、研究贡献值等,以更全面地了解相关领域的发展趋势。同时,我们也可以结合相关数据和信息,如政策环境、市场需求、目标顾客范围等,为相关领域的研究和发展提供更加全面和深入的参考和支持。

3.4 关键词共现聚类结果分析

关键词聚类(Clusters)共现图谱能让本文研究热点更直观地呈块状凸显。本文在关键词共现图谱

的基础上, 通过聚类算法对非物质文化遗产英译文献库内的关键词进行聚类分析并生成图谱, 如图 3 所示, “外宣英译”、“英译”、“外宣翻译”、“翻

译策略”和“非遗”的研究规模排名前五, 可见该领域研究热点仍然是以翻译、英译、翻译策略和对外传播研究为主^[8]。

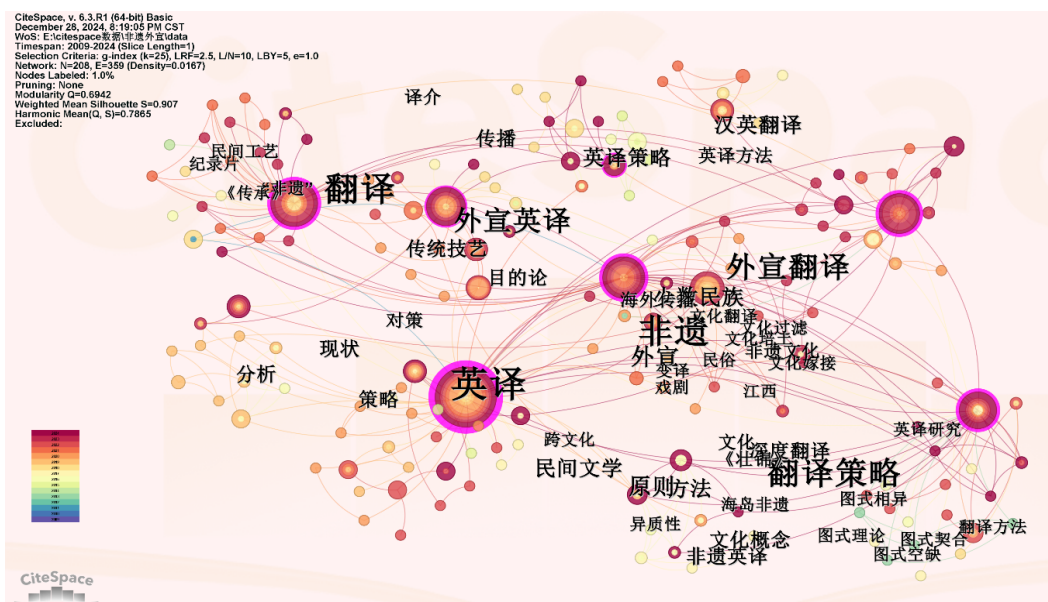


图 3 关键词共现聚类图谱

根据图 3 结果所示, 第一类聚类是“英译”, 作为整个网络图的核心关键词, 体现了英译的强关联, 连接了“非遗”“外宣英译”“翻译策略”等多个相关领域, 显示了非遗英译在学术研究中的重要地位, 同时也突出非遗对外传播的重要性和有效价值。

第二聚类是“外宣英译”“外宣翻译”, 同样它们与非遗英译紧密相连, 涉及“文化翻译、变译、民俗、文化过滤、文化嫁接”等, 表明英译与非遗和文化具有紧密联系, 凸显了外宣过程中非遗的重要地位。

第三聚类是“翻译”“翻译策略”: 主要关联的是“翻译方法”“图式”“深度翻译”“英译策略”, 这些关键词展示了非遗英译中所涉及的多维度译介手段, 反映了研究者从归化翻译转向异化翻译, 除了理解目的语读者的文化需求和背景, 更重视关注源语文化的传播需求, 从源语文化背景出发更深层次发掘文化传播的底层逻辑, 使海外受众更全面深刻地理解源语文化。这些理论和方法为非遗英译提供了更深入的指导和思路, 推动了英译实践的多样性和创新性。加深了英语与其他学科和行业的融合。

第四聚类是“少数民族”“传承”“非遗文化”“民间工艺”“民间文学”、“海岛非遗”“民俗”“戏剧”等, 这些词都显示了非遗的内容和种类, 从图可见, 这些关键词与非遗紧密相关, 表明了非遗英译在具体非遗项目中的应用和研究。其中, 从“少数民族”这一聚类可以明显发现, 它与“文化翻译、变译、民俗、文化过滤、文化嫁接”强相关, 表明非遗传播在本质上是少数民族和多民族文化的交流互鉴, 也是民俗民风及民间精神生活风貌的具体呈现^[8], 尤其是技艺类非遗的活态传承和输出, 对于当地经济繁荣、文明互鉴起到了激活和延续再生的作用。

通过以上分析可知, 非遗英译的研究在不断探索新的翻译策略和方法, 如语内加注、脚注、文外注释以更好地传递非遗文化的内涵和价值。随着国际传播和文化交流日益密切, 研究者们越来越关注非遗文化在国际舞台上的传播效果和影响力。不仅关注翻译策略和方法, 还更注重具体非遗项目的翻译实践互动, 如民间工艺、民间文学和海岛非遗等, 这种具体性和多样性有助于推动非遗文化的深入传播和活态传承。

综上所述, 非遗英译的研究趋势呈现出跨学科、

创新性和国际化的特点, 研究者们正不断探索和实践新的翻译策略和方法, 以更好地传递非遗文化的独特魅力和价值。

4 非遗英译的建议

提升翻译质量, 注重文化内涵。非遗英译的首要任务是确保翻译的准确性, 不仅要传递非遗项目的外在形式, 更要深入挖掘并传达其文化内涵和精神价值。非遗所反映的当地文化内涵及民风民俗是翻译的核心, 需要深度理解并有效表达。因此, 建议加强非遗英译人才的专业化培养, 提高翻译人员的专业素养和文化修养, 使他们能够深刻理解非遗项目的精髓, 并准确、生动地将其表达与传播。属地化人才是英译过程中的重要角色, 发挥着关键作用。

采用多元化翻译策略。非遗项目种类繁多, 各具特色, 如技艺类、歌曲、剧种、舞蹈、茶艺等, 既涵盖传统手工艺的精髓, 也蕴含天人合一的哲学思想。因此在英译过程中应采用多元化的翻译策略。对于易于理解的非遗项目, 可以采用直译或意译的方式; 对于文化内涵深厚、难以直接翻译的项目, 则可以采用解释性翻译、加注或图文结合的方式, 以便读者更好地理解 and 接受。

加强国际合作与交流。非遗是全人类的共同财富, 加强国际间的合作与交流对于推动非遗英译的发展具有重要意义。建议加强与非遗保护机构、学术团体和翻译组织的合作, 共同开展非遗英译项目的研究与实践, 分享经验和成果, 推动非遗英译迈向全球化。

充分利用数字化技术。随着互联网和高科技的发展, 人工智能、大数据等新技术为非遗英译提供了新机遇。建议利用这些技术构建非遗英译数据库和智能翻译系统, 提高翻译效率和准确性; 同时, 也可以利用虚拟现实、增强现实等技术手段, 为非遗外宣提供更加丰富多样的呈现方式, 增强读者的体验感和参与度。

推动非遗英译的普及与应用。非遗英译的最终目的是推动国家文化的传播与文明传承。因此, 建议加强非遗英译的普及与应用工作, 将翻译成果广泛应用于旅游、教育、文化交流等领域, 让更多的人了解和欣赏非遗文化的魅力。形成跨学科、跨领域的互联融通模式, 让国人共享普及应用成果, 不断提升国家文化软实力及国人文化自信^[9]。

5 结语

非物质文化遗产的翻译与传播, 不仅是语言符号的转换, 更是一场跨越时空的文化对话。本研究通过对图谱分析, 发现了非遗英译研究从“文本转换”向“文化赋能”的范式转型。在全球化与本土化的张力中, 非遗翻译既是文化主权的捍卫者, 亦是文明互鉴的桥梁。近年来, 政策驱动下的文旅融合、技术赋能的数字化传播, 以及国际伦理框架的完善, 共同构建了非遗译介的多维生态。翻译策略从“归化”与“异化”的二元对立, 转向以受众认知为核心的文化调适; 研究视角从语言学本位拓展至人类学、传播学与数字人文的交叉领域, 彰显非遗活态传承的复杂性与动态性。

然而, 非遗翻译仍面临三重挑战: 其一, 如何在跨文化传播中平衡“真实性”与“创新性”, 避免文化简化或过度商业化; 其二, 如何通过术语标准化与多模态翻译技术, 破解非遗知识体系的阐释困境; 其三, 如何在数字化浪潮中构建“社区参与”的翻译伦理, 尊重传承主体的文化阐释权。未来研究需进一步探索非遗翻译与人工智能、虚拟现实等技术的深度融合, 推动翻译实践从“语言服务”升维至“文化场景再造”, 使非遗在全球语境中既保持基因根脉, 又焕发当代生命力。唯有如此, 非遗才能在跨国际旅行中真正实现从“被看见”到“被理解”的升华, 为构建人类命运共同体注入持久的文化动能。

参考文献

- [1] 守护遗产瑰宝 推动文明对话, 中央广播电视总台央视新闻[J]. (2021-07-19). 守护遗产瑰宝, 推动文明对话_央广网 (cnr.cn).
- [2] 陈芳蓉. 中国非物质文化遗产英译的难点与对策[J]. 中国科技翻译, 2011, 24(2): 41-43.
- [3] 罗文彬. 基于 CiteSpace 的湖南非物质文化遗产可视化分析[J]. 产业科技论坛, 2024, 23(20): 60-62.
- [4] 李金兰. 近十年非物质文化遗产外宣翻译研究综述 (2010-2019) 及策略分析[J]. 海外英语, 2021, 11: 4-5.
- [5] 刘向涛, 郭学等. 15 年来非物质文化遗产海外传播研究热点分析——基于 CiteSpace 知识图谱分析[J]. 文化创新比较研究, 2024, 4: 162-164.
- [6] 王钟锐. 我国非物质文化遗产翻译研究的现状与思考

- 基于 2006-2017 年相关文献的分析[J]. 语言学研究,2017:179-181.
- [7] 杨静,陈文凯. 2009-2021 年中国非物质文化遗产英译及外宣研究综述[J]. 湖北第二师范学院学报,2023,40(09): 93-100.
- [8] 曾贞. 广西非物质文化遗产英译的现状分析及探讨[J]. 教育研究,2019:84-85.
- [9] 王芳芳. 广西非物质文化遗产外宣英译现状分析[J]. 现代英语,2021,15(08):72-74.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS